

蘇聯文藝叢書

# 鋼鐵是怎樣鍊成的

尼·奧斯特洛夫斯基著

梅 益 譯

蘇聯文藝叢書編輯委員會編

人民文學出版社

一九五二年·北京



THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
DEPARTMENT OF CHEMISTRY

REPORT ON THE RESEARCH OF  
DR. J. H. GOLDSTEIN  
AND  
DR. J. H. GOLDSTEIN



作 者 畫 像

## 致民主中國的青年（代序）

奧斯特洛夫斯基  
博物館館長

拉伊薩·奧斯特洛夫斯卡婭

人生最美好的，就是在你停止生存時，  
也還能以你所創造的一切爲人們服務。

——尼古拉·奧斯特洛夫斯基

親愛的同志們！

首先，我要向一切跟自己的父老一起拿着武器爲自己國家、自己人民的幸福和自由而戰鬥的人們，向一切努力實現自己祖國的繁榮和幸福的人們，致熱烈的問候。

柯里亞·奧斯特洛夫斯基在十六歲的少年時代，就參加了對他的人民的敵人的鬥爭。奧斯特洛夫斯基在長篇小說鋼鐵是怎樣鍊成的一書中，借保爾·柯察金之口總結了自己的一生：

他一年又一年地回想着，像一個鐵面無私的法官，逐年加以審判，結果他自己非常滿意地承

認，他的生活過得還不算怎麼壞。……最主要的是在鬥爭火熱的時期中，他並沒有睡覺，在爭奪政權的殘酷鬥爭中，他找到了自己的崗位，而且在那革命的紅旗上，也還有他的幾滴鮮血。

他很自豪，因為在決定他祖國的命運時，他沒有袖手旁觀。

一九三五年，那時他已經是世界聞名的作家了。有一次和他的醫生巴甫洛夫斯基談話的時候，奧斯特洛夫斯基這樣回憶說：

當我們在前綫上奔馳和體驗着戰鬥的風暴時，難道你以為太陽就不照着我們或者生活就不是美好的嗎？問題正是生活號召了我們，而我們也許更比別人感覺到它的魅力呢；只是我們却十分清楚，目前最主要的是消滅階級敵人和保衛革命。這種覺悟壓倒了一切，它在我們年輕的心裏燃燒起熱情和反對剝削者的偉大的憤怒。我們拔出了軍刀，像旋風一般地向敵人的隊伍衝去，誰碰上了我們，誰就倒臺……

人生是多方面的，在人生的任何場合都站在第一綫戰士的隊伍裏——這就是奧斯特洛夫斯基的座右銘，就是長篇小說鋼鐵是怎樣煉成的作者的生活目的。

奧斯特洛夫斯基的長篇小說鋼鐵是怎樣煉成的是在這樣的時候寫成的——這時候，嚴酷的疾病已經束縛了他，使他倒在床上，使他雙目失明了。

奧斯特洛夫斯基這樣在床上躺了九年。他的全身彷彿灌滿了士敏土，還可以動作的只有兩手的關節。

即使在這種情形之下，奧斯特洛夫斯基也不容許自己有依賴自己國家的供養而生  
活、僅只爲了『吃喝和呼吸』而生活的思想。

他說：『布爾什維克能一直工作到他的心臟停止跳動時爲止。』

於是這個雙目失明、被疾病束縛在床上的奧斯特洛夫斯基開始了歸隊的鬥爭。他  
抱定了一個目的——即使在這種情形之下，也要對自己的祖國有所貢獻。

他開始寫長篇小說鋼鐵是怎樣鍊成的。說『開始寫』，這是很容易的。但是必須要  
有非常堅強的意志才能克服疾病所造成的一切困難。

寫書之前，必須掌握馬克思列寧主義。

於是患病的奧斯特洛夫斯基一九二七年開始在共產主義函授大學裏作有系統的學  
習。這時他是住在南方黑海沿岸的諾夫羅西斯克城。

一九二七年。你們從歷史上可以知道，在這一年，中國人民正爲自己的解放進行着  
鬥爭。

就地域來說，奧斯特洛夫斯基離你們很遠，非常之遠……但是他的精神是和你們在  
一起的。他躺在床上，緊張地注視着中國人民的鬥爭。

在他床邊的牆上，掛着一幅中國地圖，奧斯特洛夫斯基用一些小紅旗和小黑旗來標  
明戰綫（那時候他自己還能這樣做）。

當時奧斯特洛夫斯基還抱着恢復健康的一縷希望，他還幻想着能騎上馬飛奔到你們那兒去援助你們，照他的說法——『到自己兄弟那裏去。』

但是他的願望沒有能夠實現。病加重了。在一九二七年十二月，奧斯特洛夫斯基臥床不起了。一九二九年更完全喪失了視力。

奧斯特洛夫斯基爲了寫長篇小說鋼鐵是怎樣鍊成的，做了三年的準備工作。寫作是一九三〇年在莫斯科開始的。

開頭是他自己瞎摸着寫。因爲他看不見他所寫的，所以不免行與行重疊，字與字重疊，寫出來的常常無法辨認。於是他改用了口述的方法。

小說的第一部，是家裏人根據他的口述記錄的。第二部是索契城的那些讀過小說第一部分的青年們記錄的。他們到奧斯特洛夫斯基那裏去，獻出他們的手和眼，爲了先讀爲快。

小說出版之後，奧斯特洛夫斯基開始接到許多讀者的來信。在這些來信中突出地貫穿着一個思想，就是希望自己能成爲像保爾·柯察金，像尼古拉·奧斯特洛夫斯基那樣的人。

這在尼古拉·奧斯特洛夫斯基，是一個大勝利。這不是因爲他成了作家，而是因爲他又歸了隊，因爲他在那種別人看來一無辦法的情況下，還是對自己的國家、對自己的



祖國作了貢獻。

政府頒給了奧斯特洛夫斯基以最高的獎賞——列寧勳章。

奧斯特洛夫斯基寫信答謝斯大林同志的時候說：

親愛的斯大林同志！

我想告訴您——領袖和導師，我的最親愛的人——幾句熱烈的衷心話。政府獎給我列寧勳章，這是最高的獎賞。黨的忠實助手——列寧共產主義青年團培養了我，因此，只要我的心臟還在跳動，直到它最後一跳的時候，我的一生都將貢獻給我們社會主義祖國青年一代的布爾什維克教育。

在和法西斯的最後的鬥爭中，我不能在戰鬥的行列裏站到自己的崗位上，一想到這使使我十分難過。殘酷的疾病束縛了我。但是我將以更大的熱情，拿起另一種武器——列寧——斯大林黨用以武裝了我，把我從一個文化很低的青年工人培養成爲一個蘇維埃作家的武器——予敵人以打擊。

奧斯特洛夫斯基

一九三五年十月二日於索契

向領袖所作的誓言，奧斯特洛夫斯基是履行了。

一九四一年，在我們國家遭逢艱苦的日子裏，奧斯特洛夫斯基的身體雖然沒有和我們在一起，可是他的作品却幫助了我們跟類人的死敵——法西斯主義作鬥爭。

來自前綫的一些書信中，同志們都寫着保爾·柯察金也和他們一起在前沿陣地作戰。

在執行戰鬥任務之前，常常舉行小說鋼鐵是怎樣鍊成的的集體朗誦，爲的是一次再一次回憶起保爾·柯察金如何善於克服任何困難。

在奧斯特洛夫斯基博物館裏，保藏着許多冊鋼鐵是怎樣鍊成的和暴風雨裏誕生的。這些書的書頁有的被燒焦了，被子彈打穿了，有的染着犧牲了的共青團員的血跡。

這些書曾和前方戰士們一同走過戰爭的道路，它們是偉大衛國戰爭的參加者們的旅伴。

勝利以後，這些書被送到博物館來，讓『大家看見保爾·柯察金，也就是尼古拉·奧斯特洛夫斯基，曾經怎樣和我們一起生活和鬥爭，』——一羣蘇聯英雄向博物館寫信這樣說。

今天，當全體進步人類正在進行保衛世界和平的鬥爭時，我們不能不想起作爲和平戰士的奧斯特洛夫斯基。

一九三六年，在烏克蘭共產主義青年團第九次大會上，奧斯特洛夫斯基作無綫電廣播時這樣說：

我們的旗幟是和平。世界性的勞動記錄、世界性的成就、文化的巨大成長、對於知識的渴

望，這些就是我們的國家——和平建設者的國家所充滿的一切。

和平的旗幟高舉在我們國家的上空。這優美的旗幟，是全人類的希望。

這旗幟也是黨和政府所高舉的。這就是爲什麼全體勞動人民把我們看作是希望、看作是白己的依靠的緣故。

『和平。和平的旗幟。』——奧斯特洛夫斯基這樣寫。

但是對那些敢於破壞這和平和企圖剝奪勞動人民的勝利果實的人，他都予以猛烈的打擊。

我們要和平，我們要建築一座共產主義的水晶宮；但如果法西斯主義這瘋狗衝到蘇聯的神聖邊境上來，那全國是要起來保衛我們的邊境的。

於莫斯科高爾基大街十四號奧斯特洛夫斯基博物館

陳冰夷譯

## 序

我應了『青年近衛軍』出版局的請求，懷着極大的熱情，給得獎的青年作家H·A·奧斯特洛夫斯基的小說鋼鐵是怎樣煉成的寫一篇序，因為這本書對蘇聯青年的英勇的共產主義教育，有着重大的意義。奧斯特洛夫斯基在這部小說裏表明了：在偉大的無產階級十月革命裏，在反對資本家、帝國主義者、武裝干涉者、地主、彼得留拉匪徒，以及各式各樣的民族主義者的戰鬥中，怎樣產生了和鞏固了工人與貧農的階級意識，怎樣產生了工農的英雄。

無產階級十月革命，把千百萬的勞動大眾集合到戰鬥的旗幟之下，他們都是在光榮的軍事領袖伏羅希洛夫、佛隆茲、布瓊尼、科多夫斯基、夏伯陽以及類似傳奇人物的蕭爾斯（奧斯特洛夫斯基曾在他的師團裏作過戰）等領導之下而叛變崛起的。偉大的列寧——斯大林的黨，率領着他們為社會主義的理想，為蘇維埃的政權，為世界革命的實現而鬥爭，而奧斯特洛夫斯基的小說，正明朗地反映出這一鬥爭的偉大。

奧斯特洛夫斯基的小說，對烏克蘭千百萬工廠的和集體農莊的青年，有着特殊的意

義。因為烏克蘭在與中央會議派、彼得留拉匪徒、德國和波蘭的佔領軍，以及白黨匪徒的戰鬥中，在極複雜和緊張的戰鬥環境之中，曾鍛鍊出幾千幾百個出衆的柯察金型的英雄。在烏克蘭的共產主義青年團的戰鬥隊伍裏，曾培養了我們的英雄和作家奧斯特洛夫斯基。

專制的沙皇、地主和資本家越來越加強了他們對勞苦大眾的壓迫和奴役，他們希圖永久的統治。他們用種種的懲罰、民族仇恨和種種的蹂躪與殘殺，來消滅一切向上的、為社會主義而鬥爭的力量，來造成獨裁的暴君。但是沙皇的專制和資本主義的奴役，已成為一種不能忍受的壓迫，於是四處響起了轟隆的雷聲。弗拉基米爾·依里奇在革命的最有決定性的日子裏，曾作如下的號召：『把我們「突擊者」中最堅決的分子，工人青年和最優秀的水手選拔出來，組成小型的隊伍，讓他們去佔據所有最重要的據點，使他們在各處參加一切重要的戰鬥。』於是這些重要的據點，在十月革命的日子裏，便由幾百幾千個『柯察金』佔據了。

奧斯特洛夫斯基用朱赫來這一個典型人物，表現出熱情的布爾什維克、老布爾什維克的近衛軍是怎樣懷着愛護的心，用那種為工人階級及其偉大政黨的事業而鬥爭的精神，去教育在成長中的後代。

這部小說很有趣地表現了：無產階級十月革命，怎樣喚醒了烏克蘭最邊鄙的地方的

被壓迫大眾，以及怎樣加強了他們的階級仇恨。

作者在本書中，很有趣味地勾畫出無產階級和貧農的生活與鬥爭，並暴露了富農、資產階級和小市民。這本書對小資產階級知識分子的作用、社會地位及其對革命的動力的無知等，都有着顯明而特徵的表現。

作者曾描寫保爾與李士真斯基家的那個中學生的鬥毆。那個中學生的自大、傲慢、一知半解和空洞無聊的思想，以及卑鄙、輕信、無恥與叛變等等——都是那些沉溺在內地市僧生活的虛榮與勞碌裏的、由小市民窩巢裏飛出來的雛鳥的特徵。就像在沙魚周圍的小魚，專靠沙魚的排洩物生活一樣，這種小市民也是專靠地主和大資產階級的排洩物而生活的。他們準備把他們的子孫，在一切可能的所謂『社會事業』的場合裏，充當地主、資產階級的走狗和間諜。

在歷史上，階級鬥爭培養出來的無產階級，還有另一樁事業，那就是為本階級的利益，為全人類的事業而奮鬥。無產階級青年，在十月革命的時日裏，就曾站在布爾什維克的旗幟下，赤誠地獻身於社會主義的鬥爭。

青春是偉大的力量。生命在青春時代沸騰着。青年們為保護蘇聯而忘我地站在光榮無畏的紅軍行列裏。青年們以共產主義青年團為首，在黨與一切勞動者的領袖斯大林同志領導之下，在社會主義建設的各個不同的部門裏，在科學、技術、藝術、文學各方

面中，各個履行了最偉大的任務。共青團及其所領導的青年，曾無數次地在工業、交通、農業、民族文化的建設等方面，以及在蘇維埃國家的整個日常生活中，接二連三地獲得了勝利。

無論是在偉大的社會主義競賽中，或是在目下強大的斯達漢諾夫運動中，共青團團員——成百成千的青年工人和集體農民——都湧現出英勇而果敢的模範，在突擊的社會主義勞動中，培養出了社會主義時代的新人。

在過去的偉績中，以及在社會主義偉大建設的社會主義勞動的典型中，全世界的勞動大眾都已相信：在我們的民族中，是蘊蓄着何等用之不竭的革命與勞動創造的泉源啊。

\*

\*

\*

鋼鐵是怎樣鍊成的一書的作者本人，是忠於自己社會主義祖國的，而且顯出了非凡的英勇。他雖然害着重病，纏綿病榻，還是不倦地工作、創作。他生活在我們偉大時代的最沸騰的生活裏，又從生活中汲取了用之不竭的力量、精力、勇敢、狂熱，以及布爾什維克的熱情。他的形象對於正在生長中的後代，是一個明確的模範，教人應該怎樣生活和工作。他用本書的主人公保爾·柯察金的嘴說：『人最寶貴的東西是生命，生命屬於我們只有一次。一個人的生命是應當這樣度過的：當他回首往事的時候，他不因虛度年

華而悔恨，也不因碌碌無爲而羞恥，——這樣，在臨死時候，他就能夠說：「我整個的生命和全部的精神力，都已獻給世界上最壯麗的事業——爲人類的解放而鬥爭。」」

爲着爭取『十月』的勝利，無產階級青年及其神勇的先鋒隊——共青團，在偉大的戰鬥中，對社會主義是具有這樣的犧牲一切的忠誠的。現在蘇維埃青年對於社會主義勞動也是如此；而將來，他們在爭取全世界的『十月』的戰鬥中，也是如此的。

保爾是本書的主人公，他首先參加反對彼得留拉匪徒、哥薩克頭目、德國佔領軍、白黨匪徒以及波蘭白匪的戰鬥，後來又担負共青團的重要工作，始終與階級敵人鬥爭，始終打擊屢次被打倒而又爬起來的階級敵人的反革命行動。

但是保爾還很年輕。在他一生的戰鬥路程上，也纏繞着戀愛的衝動和經歷。從小說中，讀者可以找出許多爲人類最高理想的鬥爭而團結起來的人們的真實友情的典型。現代青年可以從本書裏汲取不少生活經驗，以避免錯誤，對抗墮落，肅清舊生活的渣滓，而重新革命地建設起新的家庭。

保爾曾犯過錯誤，愛上一個小姐，一個沒有斬斷她與非無產階級社會相聯繫的血脈的小姐。保爾雖然熱愛着她，但他終於拋棄了這種熱情，仍然把整個身心獻給社會主義的鬥爭。

不論是血戰中所受的致命創傷，或是威脅他生命重病，都不曾挫折過保爾。他不



憐惜自己的體力，在剛能够站立的時候，便跑進風暴似的生活，勇敢地忍受着再建設時期和內戰、撲滅匪賊、怠工、破壞等可怕的困難；然後又像巨人似的，在國民經濟的各部門中，担負起黨和團委託給他的最偉大而艱苦的事業的重担。無論在什麼地方，只要給他遇到，他便揭穿和暴露公開的和隱藏的敵人，不倦地在黨內和團內爲反對孟什維克派和托洛茨基派而鬥爭，爲反對一切錯誤傾向——爲黨的列寧總路綫而鬥爭。

保爾·柯察金對自己是不關心的。列寧同志是對的，他號召我們與蒙昧和官僚主義鬥爭！而現在，官僚主義的例子已經漸漸少見了。斯大林同志是對的，他大聲疾呼：應當關心了，因爲「人材，幹部是世界上最有一切寶貴資本中最寶貴最有決定意義的資本。……」幹部決定一切」。（見一九三五年五月四日在克里姆林宮舉行的紅軍學院學生畢業典禮大會上的演說。）蘇聯文化的異常的發揚，大天才的誕生，作家和科學家藝術家們的成長，都可以證明這一點。這些人物，在我們這興旺發達的國家裏，正有着發展他們才能的一切可能。

醫藥還無力恢復奧斯特洛夫斯基的健康。但是他並沒有跌倒下去。他剛強地戰勝了宿疾，他生活着，創作着，他還將長久地爲社會主義的利益而創作。奧斯特洛夫斯基在這滿載榮譽的列寧共產主義青年團的歷史中，留下了許多勇敢和英雄的豐碑。爲了他的戰鬥的偉績，爲了他的天才的作品、文學的創作，爲了他拿着這文學的銳利武器，繼